



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2009-09



Ano Letivo Heisei 22 (2010)
平成22年度(2010年度)

Matrículas para ingresso na creche 保育園の入園申込受付



Os formulários para as matrículas estarão disponíveis nas creches, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão **a partir do dia 15 de Setembro !!!**

>>> Período de matrícula : A partir do dia 01 / 10 / 2009 ~ 15 / 10 / 2009 (Exceto aos sábados e domingos)

>>> Local : Diretamente na creche de 1ª. opção onde deseja fazer a matrícula, no Centro de Atendimento ao Cidadão e/ou Dpto. de Atendimento Regional das Sub-Prefeituras da Cidade

>>> Horário : Das 8:30 ~ 17:15 horas (Por favor, cumpra com o horário !!!)

>>> Critérios para matrícula : O responsável pela criança e a criança, deverá ter o endereço registrado na cidade de Koka-Shi na atual data do dia 1º. de Abril de 2010 (e/ou no início do mês que irá ingressar na creche) e quando os responsáveis e/ou pessoas que possuem moradia conjunta, não tiverem condições de cuidar da criança pelo motivo de trabalho dentro ou fora de casa, doenças e outros.

>>> Ítens de atenção :

- 1- Aqueles que desejam fazer a matrícula para ingressar durante o Ano Letivo 22, devem também fazer a matrícula durante o período determinado.
- 2- A matrícula daqueles que estudam atualmente na creche também devem ser feitas.
- 3- As crianças que atualmente estão na lista de espera, também devem apresentar a matrícula.

>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380

Ano Letivo Heisei 22 (2010)
平成22年度(2010年度)



Matrículas para ingresso no Jardim da Infância

幼稚園の入園申込受付



A matrícula para ingresso no Jardim da Infância para o próximo ano Letivo Heisei 22 (2010), será realizada conforme a programação abaixo. Os formulários para as matrículas, estarão disponíveis nos Jardins da Infância, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão a partir do dia 15 de Setembro. Maiores detalhes serão informados através da home page da cidade a partir do dia 15 de Setembro.

>>> Período para matrícula : Das 8:30 ~ 17:15 horas do dia 29 / 09 / 2009 ~ 01 / 10 / 2009

>>> Local : Diretamente nos Jardins da Infância Bantani, Kibukawa, Oohara, Aburahi, Tsuchiyama e Shigaraki -Youchien

| Nome do Youchien | Nome do Youchien |
|---|--|
| Bantani-Youchien | Oohara-Youchien (Oohara-Niko-Niko-En) |
| Kibukawa -Youchien | Aburahi-Youchien (Aburahi-Niko-Niko-En) |
| Tsuchiyama-Youchien (Tsuchiyama-Niko-Niko-En) | Shigaraki-Youchien (Shigaraki-Niko-Niko-En) |

>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380

Matrículas em Escolas Particulares do Jardim da Infância (Shiritsu-Youchien)

私立幼稚園児募集

★ Minakuchi-Youchien

★ Konan-Youchien Tel : 0748-86-8088 (Konan-cho, Noda 604)

Tel : 0748-62-0329 (Minakuchi-cho, Joto 3-21)

Distribuição do formulário de matrícula : Dia 6 de Setembro após a reunião

Distribuição do formulário de matrícula :

Local : Konan-Youchien

A partir do dia 1 de Setembro

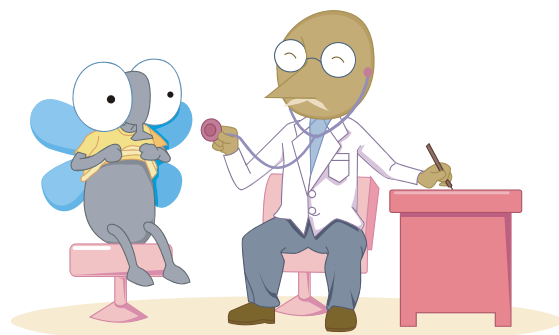
Reunião explicativa : Dia 6 de Setembro

Local : Minakuchi-Youchien

(1ª. Reunião: 14:00 ~) (2ª. Reunião : 19:00 ~)

Reunião explicativa : Dia 5 de Setembro a partir das 10:30 horas

Entrega das matrículas : Dia 6 de Outubro das 9:30 ~ 17:30 horas



CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE SETEMBRO DE 2009

健診カレンダー 2009 / 09 月の予定

| Tipo de exame : | Data de nascimento: | Dia do exame : | Horário : | Local : | O que portar : |
|---------------------------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------|-------------------------|---|
| Exame infantil de 4 meses | 2009 / 04 ~ 2009 / 05 | 17 de Setembro (5ª.feira) | 13:30 ~ 14:00 | Konan -Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite |
| | 2009 / 05 | 24 de Setembro (5ª.feira) | | Minakuchi-Hoken-Center | |
| | 2009 / 04 ~ 2009 / 05 | 28 de Setembro (2ª.feira) | 14:00 ~ 14:15 | Koka-Hoken-Center | |
| | | 30 de Setembro (4ª.feira) | | Shigaraki-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 10 meses | 2008 / 10 | 17 de Setembro (5ª.feira) | 13:30 ~ 14:00 | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite |
| | 2008 / 10 ~ 2008 / 11 | 28 de Setembro (2ª.feira) | 13:30 ~ 13:45 | Koka-Hoken-Center | |
| | | 30 de Setembro (4ª.feira) | | Shigaraki-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 1 ano e 8 meses | 2008 / 01 | 02 de Setembro (2ª.feira) | 13:30 ~ 14:00 | Minakuchi-Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha |
| | 2007 / 12 ~ 2008 / 02 | 25 de Setembro (6ª.feira) | | Koka-Hoken-Center | |
| Consulta infantil de 2 anos e 6 meses | 2006 / 12 ~ 2007 / 02 | 02 de Setembro (4ª.feira) | 9:15 ~ 9:45 | Shigaraki-Hoken-Center | |
| | 2007 / 02 | 03 de Setembro (5ª.feira) | | Minakuchi-Hoken-Center | |
| Exame infantil de 3 anos e 6 meses | 2006 / 01 ~ 2006 / 02 | 04 de Setembro (6ª.feira) | 13:30 ~ 14:00 | Konan-Hoken-Center | |
| | 2005 / 12 ~ 2006 / 02 | 08 de Setembro (3ª.feira) | | Tsuchiyama-Hoken-Center | |
| | 2006 / 02 | 14 de Setembro (2ª.feira) | | Minakuchi-Hoken-Center | |

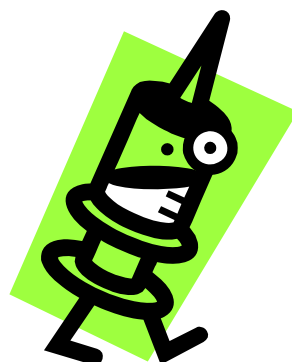
<< CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

| Tipo de classe : | Data : | Local : | Correspondentes : | Horário : |
|---------------------|---------------------------------|------------------------|-------------------------------------|--|
| Classe após parto | Dia 17 de Setembro (5ª.feira) | Minakuchi-Hoken-Center | Nascidos em 2009 / 07 | Recepção : 9:45 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30 |
| | Dia 18 de Setembro (6ª.feira) | Konan-Hoken-Center | | |
| Classe para desmame | Dia 09 de Setembro (4ª.feira) | Minakuchi-Hoken-Center | Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais | Recepção : 9:50 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30 |

<< **VACINA POLIOMIELITE** ポリオ予防接種 >>

| Data de nascimento correspondente : | Dia da vacina : | Local : | Horário : | O que portar : |
|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------|-----------------------------------|
| 2002 / 03 / 05 ~ 2009 / 06 / 04 | Dia 03 de Setembro (5ª.feira) | Konan-Hoken-Center | 13:30 ~ 14:30 | Caderneta maternal e questionário |
| 2002 / 03 / 11 ~ 2009 / 06 / 10 | Dia 09 de Setembro (4ª.feira) | Koka-Hoken-Center | | |
| 2002 / 03 / 20 ~ 2009 / 06 / 19 | Dia 18 de Setembro (6ª.feira) | Tsuchiyama-Hoken-Center | | |
| 2002 / 04 / 02 ~ 2009 / 07 / 01 | Dia 30 de Setembro (4ª.feira) | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center | | |
| 2002 / 04 / 03 ~ 2009 / 07 / 02 | Dia 01 de Outubro (5ª.feira) | Konan-Hoken-Center | | |
| 2002 / 04 / 04 ~ 2009 / 07 / 03 | Dia 02 de Outubro (6ª.feira) | Shigaraki-Hoken-Center | | |
| 2002 / 04 / 10 ~ 2009 / 07 / 09 | Dia 08 de Outubro (5ª.feira) | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center | | |
| 2002 / 04 / 17 ~ 2009 / 07 / 16 | Dia 15 de Outubro (5ª.feira) | | | |
| 2002 / 04 / 29 ~ 2009 / 07 / 28 | Dia 27 de Outubro (3ª.feira) | | | |
| 2002 / 04 / 30 ~ 2009 / 07 / 29 | Dia 28 de Outubro (4ª.feira) | Konan-Hoken-Center | | |

<< **DOAÇÃO DE SANGUE** 献血 >>



| Data : | Local : | Tipo de doação de sangue : | Local para reserva : |
|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|
| Dia 16 de Setembro (4ª.feira) | Sub-Prefeitura em Konan-cho | Componente e Completa | Konan-Hoken-Center |
| Dia 25 de Setembro (6ª.feira) | Tsuchiyama-Kaihatsu-Center | Componente | Tsuchiyama-Hoken-Center |
| Dia 29 de Setembro (3ª.feira) | Shigaraki-Kaihatsu-Center | Completa | Não precisa de reserva |

<< **Maiores informações sobre exames e vacinas** >>

| | |
|---|---|
| Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085 | Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591 |
| Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974 | Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557 |
| Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564 | Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138 |

Distribuição do cupom gratuito para exames de câncer específico para mulheres

子宮頸がん・乳がん検診の無料クーポン券を配布

A distribuição do cupom gratuito para exames de câncer específicos para mulheres (exame de câncer de colo de útero e mama), serão feitos com o objetivo de proporcionar e incentivar a participação de mulheres de específicas idades, em exames de câncer, para adquirirem corretamente consciência sobre a saúde e promover chances de detectarem rapidamente doenças. Assim, somente neste ano, será enviado o cupom gratuito para estes exames, como insentivo do governo para apoio à puericultura.

As pessoas correspondentes, para o exame de câncer de colo de útero, são aquelas cujo na data do dia 30 de junho de 2009, possuem o endereço registrado na cidade de Koka, e possuem 20, 25, 30, 35 e 40 anos, e para aquelas que possuem 40, 45, 50, 55 e 60 anos, para o exame de câncer de mama.

O cupom será enviado até o final do mês de Setembro. Caso tenha feito o exame de câncer de colo de útero e/ou mama ministrados pela cidade, antes de receber o cupom, é necessário que tenha o recibo para que a prefeitura faça o reembolso do custo.

Maiores informações : Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados TEL: 0748-65-0703 (Hoken-Kaigo-Ka)

Moradia de controle público

市営住宅入居者

Período de inscrição :

A partir do dia 01 de Setembro ~ 11 de Setembro

Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição, estarão disponíveis no Departamento de Controle Urbano (Kanri-ka) e Sub-Prefeituras.

Maiores Informações : Dpto. de Controle Urbano (Kanri-Ka)
Tel : 0748-65-0609

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira
das 8:30 ~ 17:15 horas

Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelos tradutores, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração. Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação. Obrigado.

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

As pessoas que pretendem participar das consultas abaixo, devem providenciar tradutores para que possa acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

Consultas trabalhista com profissionais

社会保険労務士による労働相談

| | |
|------------|--|
| Data : | Dia 09 de Setembro das 14:00 ~ 16:00 horas |
| Local : | 2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal) |
| Reservas : | É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo. |

Maiores informações e reservas :
Dpto. do Comércio e Turismo(Shoukou-Kankou-Ka)
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Consulta sobre impostos com contadores

税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

| | |
|------------|---|
| Data : | Dia 09 de Setembro das 13:30 ~ 16:30 horas |
| Local : | Minakuchi-Nouzei-Kyoukai, Sala de Reunião no 3º. Andar |
| Reservas : | É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo |

Maiores informações e reservas :
Minakuchi-Nouzei-Kyoukai
Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

Consultas jurídica

法律相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de advogados de Shiga.

| | | |
|------------|--|--|
| Data : | Dia 17 de Setembro das 13:00 ~ 16:00 horas | Dia 24 de Setembro das 13:00 ~ 16:00 horas |
| Local : | Shigaraki-Kaihatsu-Center | 2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center |
| Reservas : | A partir do dia 3 de Setembro | A partir do dia 10 de Setembro |

Maiores informações e reservas :
Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel : 0748-62-8085

Home page da Cidade de Koka

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

Verifique!!! <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.